

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Комарова Светлана Юриевна

Должность: Проректор по образовательной деятельности

Дата подписания: 04.07.2024 07:41:49

Уникальный программный ключ:

43ba42f5deae4116bbfcb9ac98e39108031227e81add207cbee4149f3098d7a

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

«Омский государственный аграрный университет имени П.А.Столыпина»

Факультет зоотехнии, Товароведения и сертификации

ОПОП по направлению подготовки 27.04.01 Стандартизация и метрология

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

по освоению учебной дисциплины

ФТД.01 Основы перевода

**Направленность (профиль) «Стандартизация, менеджмент и контроль качества
сельскохозяйственной продукции»**

Разработчик:

Канд.педаг. наук, доцент

И.В. Куламихина

Омск 2024

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
1. Место учебной дисциплины в подготовке	
2. Структура учебной работы, содержание и трудоёмкость основных элементов дисциплины	7
2.1. Организационная структура, трудоёмкость и план изучения дисциплины	7
2.2. Содержание дисциплины по разделам	8
3. Общие организационные требования к учебной работе обучающегося, условия допуска к экзамену	8
3.1. Организация занятий и требования к учебной работе обучающегося	8
3.2. Условия допуска к экзамену по дисциплине	8
4. Лекционные занятия	8
5. Практические занятия по курсу и подготовка обучающегося к ним	8
6. Общие методические рекомендации по изучению отдельных разделов дисциплины	11
7. Общие методические рекомендации по оформлению и выполнению отдельных видов ВАРС	10
7.1. Рекомендации по подготовке портфолио	10
7.1.1. Шкала и критерии оценивания	10
7.2. Рекомендации по самостоятельному изучению тем	11
7.2.1. Шкала и критерии оценивания	11
8. Текущий (внутрисеместровый) контроль хода и результатов учебной работы обучающегося	12
8.1. Вопросы для входного контроля	12
8.2. Текущий контроль успеваемости	12
8.2.1. Шкала и критерии оценивания	12
9. Промежуточная (семестровая) аттестация	13
10. Учебно-информационные источники для изучения дисциплины	16

ВВЕДЕНИЕ

1. Настоящее издание является основным организационно-методическим документом учебно-методического комплекса по дисциплине в составе основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО). Оно предназначено стать для них методической основой по освоению данной дисциплины.

2. Содержательной основой для разработки настоящих методических указаний послужила Рабочая программа дисциплины, утвержденная в установленном порядке.

3. Методические аспекты развиты в учебно-методической литературе и других разработках, входящих в состав УМК по данной дисциплине.

4. Доступ обучающихся к электронной версии Методических указаний по изучению дисциплины, обеспечен в электронной информационно-образовательной среде университета.

При этом в электронную версию могут быть внесены текущие изменения и дополнения, направленные на повышение качества настоящих методических указаний..

Уважаемые обучающиеся!

Приступая к изучению новой для Вас учебной дисциплины, начните с вдумчивого прочтения разработанных для Вас кафедрой специальных методических указаний. Это поможет Вам вовремя понять и правильно оценить ее роль в Вашем образовании.

Ознакомившись с организационными требованиями кафедры по этой дисциплине и соизмерив с ними свои силы, Вы сможете сделать осознанный выбор собственной тактики и стратегии учебной деятельности, уберечь самих себя от неразумных решений по отношению к ней в начале семестра, а не тогда, когда уже станет поздно. Используя это издание, Вы без дополнительных осложнений подойдете к семестровой аттестации по этой дисциплине. Успешность аттестации зависит, прежде всего, от Вас. Ее залог – ритмичная, целенаправленная, вдумчивая учебная работа, в целях обеспечения которой и разработаны эти методические указания.

1. Место учебной дисциплины в подготовке выпускника

Дисциплина **ФТД.01 Основы перевода** является дисциплиной факультативной для изучения обучающимися.

Цель дисциплины – совершенствование навыков перевода иноязычных текстов академической и профессиональной направленности с использованием современных коммуникативных технологий.

В ходе освоения дисциплины обучающийся должен:

иметь целостное представление об особенностях перевода иноязычных профессиональных и академических текстов;

владеть: навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов;

знать: основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов, виды переводческих трансформаций;

уметь применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов

1.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в результате освоения учебной дисциплины:

В результате освоения дисциплины магистр должен обладать следующими компетенциями:

Компетенции, в формировании которых задействована дисциплина		Код и наименование индикатора достижений компетенции	Компоненты компетенций, формируемые в рамках данной дисциплины (как ожидаемый результат ее освоения)		
код	наименование		знать и понимать	уметь делать (действовать)	владеть навыками (иметь навыки)
1			2	3	4
Универсальные компетенции					
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1ук4 Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке, используя современные коммуникативные технологии	особенности профессионального и академического общения в устной и письменной формах на иностранном языке;	применять современные коммуникативные технологии для осуществления профессионального и академического взаимодействия на иностранном языке;	общения на иностранном языке в устной и письменной формах в профессиональной и академической сферах
		ИД-2ук4 Демонстрирует умение работы с иноязычными профессиональными и академическими текстами	основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов

1.2. Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций по дисциплине

Индекс и название компетенции	Код индикатора достижения компетенции	Индикаторы компетенции	Показатель оценивания – знания, умения, навыки (владения)	Уровни сформированности компетенций				Формы и средства контроля формирования компетенций	
				компетенция не сформирована		минимальный	средний		высокий
				Шкала оценивания компетенций					
				Не зачтено		Зачтено			
				Характеристика сформированности компетенции					
				Компетенция в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений и навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Сформированность компетенции в целом или полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом или полностью достаточно для решения стандартных или сложных практических (профессиональных) задач				
Критерии оценивания									
УК-4_	ИД-1 _{УК-4}	Полнота знаний	особенностей профессионального и академического общения в устной и письменной формах на иностранном языке	Имеющихся знаний особенностей профессионального и академического общения в устной и письменной формах на иностранном языке недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Имеющихся знаний особенностей профессионального и академического общения в устной и письменной формах на иностранном языке в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.			Опрос, подготовка теста	
		Наличие умений	применять современные коммуникативные технологии для осуществления профессионального и академического взаимодействия на иностранном языке;	Имеющихся умений применять современные коммуникативные технологии для осуществления профессионального и академического взаимодействия на иностранном языке недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Имеющихся умений применять современные коммуникативные технологии для осуществления профессионального и академического взаимодействия на иностранном языке в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.				
		Наличие навыков (владение опытом)	общения на иностранном языке в устной и письменной формах в профессиональной и академической сферах	Имеющихся навыков общения на иностранном языке в устной и письменной формах в профессиональной и академической сферах недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Имеющихся навыков общения на иностранном языке в устной и письменной формах в профессиональной и академической сферах в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.				
	ИД-2 _{УК-4}	Полнота знаний	словообразовательных, морфологических, синтаксических особенностей иноязычных профессиональных и академических текстов;	Имеющихся знаний словообразовательных, морфологических, синтаксических особенностей иноязычных профессиональных и академических текстов; видов переводческих трансформаций недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Имеющихся знаний словообразовательных, морфологических, синтаксических особенностей иноязычных профессиональных и академических текстов; видов переводческих трансформаций в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.				

			видов переводческих трансформаций		
		Наличие умений	применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	Имеющихся умений применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Имеющихся умений применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.
		Наличие навыков (владение опытом)	выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	Имеющихся навыков выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Имеющихся навыков выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.

2. Структура учебной работы, содержание и трудоёмкость основных элементов дисциплины

2.1 Организационная структура, трудоёмкость и план изучения дисциплины

Вид учебной работы	Трудоёмкость, час		
	очная форма		заочная форма
	№1 сем.	№ 2 сем.	№ 2 курса
1. Контактная работа	18		6
1.1 Аудиторные занятия, всего	18		6
- лекции	6		2
- практические занятия (включая семинары)	12		4
- лабораторные работы			
1.2. Консультации (в соответствии с учебным планом)			-
2. Внеаудиторная академическая работа	18		26
2.1 Фиксированные виды внеаудиторных самостоятельных работ:			
Выполнение и сдача индивидуального задания в виде** текста	8		12
2.2 Самостоятельное изучение тем/вопросов программы	8		12
2.3 Самоподготовка к аудиторным занятиям	2		2
2.4 Самоподготовка к участию и участие в контрольно-оценочных мероприятиях , проводимых в рамках текущего контроля освоения дисциплины (за исключением учтённых в пп. 2.1 – 2.2):			
3. Получение зачёта по итогам освоения дисциплины	+		4
ОБЩАЯ трудоёмкость дисциплины:	Часы	36	36
	Зачётные единицы	1	1
<i>Примечание:</i>			
* – семестр – для очной и очно-заочной формы обучения, курс – для заочной формы обучения;			
** – КР/КП, реферата/эссе/презентации, контрольной работы (для обучающихся заочной формы обучения), расчетно-графической (расчетно-аналитической) работы и др.;			

2.2. Укрупнённая содержательная структура учебной дисциплины и общая схема её реализации в учебном процессе

Номер и наименование раздела учебной дисциплины. Укрупнённые темы раздела	Трудоёмкость раздела и её распределение по видам учебной работы, час.								Форма рубежного контроля по разделу	№№ компетенций, на формирование которых ориентирован раздел	
	Общая	Контактная работа		Аудиторная работа		Консультации (в соответствии с учебным планом)	ВАРС				
		всего	лекции	практические (всех форм)	лабораторные		всего	Фиксированные виды			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
Очная форма обучения											
1	<i>Базовые принципы перевода</i>										
	1.1	Основные принципы перевода иноязычных текстов.	12	6	2	4		6		опрос	УК-4
2	<i>Перевод профессиональных текстов</i>							4			
	2.1	Перевод текстов профессиональной направленности	12	6	2	4		6		опрос	УК-4
3	<i>Перевод текстов с русского языка на иностранный</i>										
	3.1	Основы перевода текстов с русского на иностранный язык.	12	6	2	4		6	4	опрос	УК-4
Итого по учебной дисциплине			36	6	6	12		18	8		
Заочная форма обучения											
1	<i>Базовые принципы перевода</i>		12	2	2			10		опрос	УК-4

	1.1 Основные принципы перевода иноязычных текстов.									
2	Перевод профессиональных текстов	12	2	2			10	6	опрос	УК-4
	2.1 Перевод текстов профессиональной направленности									
3	Перевод текстов с русского языка на иностранный	12	2	2			10	6	опрос	УК-4
	3.1 Основы перевода текстов с русского на иностранный язык.									
Итого по учебной дисциплине		36	6	2	4		30	12		

3. Общие организационные требования к учебной работе обучающегося

3.1. Организация занятий и требования к учебной работе обучающегося

Организация занятий по дисциплине носит циклический характер. По трем разделам предусмотрена взаимоувязанная цепочка учебных работ: лекция – самостоятельная работа студентов (аудиторная и внеаудиторная). На занятиях студенческая группа получает задания и рекомендации.

Для своевременной помощи обучающимся при изучении дисциплины кафедрой организуются индивидуальные и групповые консультации, устанавливается время приема выполненных работ.

Учитывая статус дисциплины к её изучению предъявляются следующие организационные требования;:

- обязательное посещение обучающимся всех видов аудиторных занятий;
- ведение конспекта в ходе лекционных занятий;
- качественная самостоятельная подготовка к практическим занятиям, активная работа на них;
- активная, ритмичная самостоятельная аудиторная и внеаудиторная работа обучающегося в соответствии с планом-графиком, представленным в таблице 2.4; своевременная сдача преподавателю отчетных документов по аудиторным и внеаудиторным видам работ;
- в случае наличия пропущенных обучающимся занятиям, необходимо получить консультацию по подготовке и оформлению отдельных видов заданий.

Для успешного освоения дисциплины, обучающемуся предлагаются учебно-информационные источники в виде учебной, учебно-методической литературы по всем разделам

4. Лекционные занятия

Для изучающих дисциплину читаются лекции в соответствии с планом, представленным в таблице 3.

Таблица 3 - Лекционный курс.

Номер		Тема лекции. Основные вопросы темы	Трудоемкость по разделу, час.		Используемые интерактивные формы
раздела	лекции		Очная форма	Заочная форма	
1	1	Основные принципы перевода иноязычных текстов	2	2	Дискуссия
2	2	Особенности перевода текстов профессиональной направленности	2		Дискуссия
3	3	Основные принципы перевода	2		
Общая трудоёмкость лекционного курса			6	2	
Всего лекций по учебной дисциплине:		6 час	Из них в интерактивной форме:		
- очная форма обучения		6 час	- очная форма обучения		
<p>Примечания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - материально-техническое обеспечение лекционного курса – см. Приложение 6. - обеспечение лекционного курса учебной, учебно-методической литературой и иными библиотечно-информационными ресурсами и средствами обеспечения образовательного процесса – см. Приложения 1 и 2 					

5. Практические занятия по дисциплине и подготовка к ним

Практические занятия по курсу проводятся в соответствии с планом, представленным в таблице 4.

Таблица 4 - Примерный тематический план практических занятий по разделам учебной дисциплины

Номер		Тема занятия/ Примерные вопросы на обсуждение (для занятий в формате семинарских)	Трудоёмкость по разделу, час.		Используемые интерактивные формы	Связь занятия с ВАРО*
раздела (модуля)	занятия		очная форма	заочная форма		
1	2	3	4		5	6
1	1	Основные принципы перевода иноязычных текстов	0		Дискуссия	
	2	Практика перевода текстов общей направленности	2			ОСП
	3	Практика перевода текстов общей направленности	2			ОСП
2	1	Особенности перевода текстов профессиональной направленности	0	2	Дискуссия	ОСП
	2	Практика перевода текстов профессиональной направленности	2			
	3	Практика перевода текстов профессиональной направленности	2			ОСП
3	1	Практика перевода текстов с русского языка на иностранный	2	2		ОСП
	2	Практика перевода текстов с русского языка на иностранный	2		Дискуссия	ОСП
Всего практических занятий по учебной дисциплине:					Из них в интерактивной форме:	
- очная форма обучения			12 час	4	6 час	
-заочная форма обучения						

* Условные обозначения:

ОСП – предусмотрена обязательная самоподготовка к занятию; **УЗ СРС** – на занятии выдается задание на конкретную ВАРС; **ПР СРС** – занятие содержательно базируется на результатах выполнения обучающимся конкретной ВАРС.

Подготовка обучающихся к практическим занятиям осуществляется с учетом общей структуры учебного процесса. На практических занятиях осуществляется текущий аудиторный контроль в виде опроса, по основным понятиям дисциплины.

Подготовка к практическим занятиям подразумевает выполнение домашнего задания к очередному занятию по заданиям преподавателя, выдаваемым в конце предыдущего занятия. Для осуществления работы по подготовке к занятиям, необходимо ознакомиться с методическими указаниями по дисциплине, внимательно ознакомиться с литературой и электронными ресурсами, с рекомендациями по подготовке, вопросами для самоконтроля.

6. Общие методические рекомендации по изучению отдельных разделов дисциплины

При изучении конкретного раздела дисциплины, из числа вынесенных на лекционные и практические занятия, обучающемуся следует учитывать изложенные ниже рекомендации. Обратите на них особое внимание при подготовке к аттестации.

С учетом специфики учебной дисциплины обучающимся необходимо совершенствовать навыки в различных видах речевой деятельности.

При работе над навыками *чтения* обучающимся следует активно изучать литературу из иноязычных источников по направлению подготовки. Опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки обучающимся необходимо владеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

При работе над навыками *письма* следует ознакомиться с требованиями, предъявляемыми к написанию аннотации и реферирования научных текстов. Знание основ резюмирования

позволит составить план (конспект) прочитанного, написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

Самостоятельная подготовка предполагает использование ряда методов.

1. Конспектирование. Конспектирование позволяет выделить главное в изучаемом материале и выразить свое отношение к рассматриваемой автором проблеме.

Техника записей в конспекте индивидуальна, но есть ряд правил, которые могут принести пользу его составителю: начиная конспект, следует записать автора изучаемого произведения, его название, источник, где оно опубликовано, год издания. Порядок конспектирования:

- а) внимательное чтение текста;
- б) поиск в тексте ответов на поставленные в изучаемой теме вопросы;
- в) краткое, но четкое и понятное изложение текста;
- г) выделение в записи наиболее значимых мест;
- д) запись на полях возникающих вопросов, понятий, категорий и своих мыслей.

2. Записи в форме тезисов, планов, аннотаций, формулировок определений. Все перечисленные формы помогают быстрой ориентации в подготовленном материале, подборе аргументов в пользу или против какого-либо утверждения.

3. Словарь понятий и категорий. Составление словаря помогает быстрее осваивать новые понятия и категории, увереннее ими оперировать. Подобный словарь следует вести четко, разборчиво, чтобы удобно было им пользоваться.

Раздел 1 Основные принципы перевода иноязычных текстов

Понятие «перевод». Эквивалентный перевод. Виды перевода и их классификация. Принципы перевода иноязычных текстов

Вопросы для самоконтроля по разделу:

1. Дайте определение понятия «перевод».
2. Что такое эквивалентный перевод?
3. Какие требования предъявляются к переводным текстам?

Процедура оценивания: в конце изучения раздела дисциплины проводится устный опрос

Шкала и критерии оценивания Устного опроса

«зачтено» выставляется, если обучающийся грамотно и по существу раскрывает содержание темы; использует не менее двух информационных источников, степень самостоятельности магистранта при подготовке не вызывает сомнения.

«не зачтено» выставляется, если обучающийся не раскрывает содержание темы; использует менее двух информационных источников, степень самостоятельности магистранта при подготовке вызывает сомнения.

Раздел 2 Особенности перевода текстов профессиональной направленности

Лексические особенности перевода. Грамматические особенности перевода. Стилистические особенности перевода.

Вопросы для самоконтроля по разделу:

1. Каковы лексические особенности перевода?
2. Каковы грамматические особенности перевода?
3. Каковы стилистические особенности перевода?

Процедура оценивания: в конце изучения раздела дисциплины проводится устный опрос

Шкала и критерии оценивания Устного опроса

«зачтено» выставляется, если обучающийся грамотно и по существу раскрывает содержание темы; использует не менее двух информационных источников, степень самостоятельности магистранта при подготовке не вызывает сомнения.

«не зачтено» выставляется, если обучающийся не раскрывает содержание темы; использует менее двух информационных источников, степень самостоятельности магистранта при подготовке вызывает сомнения.

Раздел 3 Перевод текстов с русского языка на иностранный

Трудности перевода текстов с русского языка на иностранный. Виды контекста. Проблема определения реалий.

Вопросы для самоконтроля по разделу:

1. Какие виды контекста различаются в теории перевода?
2. В чем заключается важность учета контекста при выборе соответствия в переводе?
3. Какие виды иноязычных реалий можно встретить при переводе?

Процедура оценивания: в конце изучения раздела дисциплины проводится устный опрос

Шкала и критерии оценивания Устного опроса

«зачтено» выставляется, если обучающийся грамотно и по существу раскрывает содержание темы; использует не менее двух информационных источников, степень самостоятельности магистранта при подготовке не вызывает сомнения.

«не зачтено» выставляется, если обучающийся не раскрывает содержание темы; использует менее двух информационных источников, степень самостоятельности магистранта при подготовке вызывает сомнения.

7. Общие методические рекомендации по выполнению отдельных видов ВАР

7.1 Самоподготовка к практическим занятиям (кроме контрольных занятий)

Занятия, по которым предусмотрена самоподготовка	Характер (содержание) самоподготовки	Организационная основа самоподготовки	Общий алгоритм самоподготовки	Расчетная трудоемкость, час.
Очная форма обучения				
Практические занятия	Подготовка к следующему занятию	Задание преподавателя	Ознакомление с теоретическим материалом и выполнение задания	2
Заочная форма обучения				
Практические занятия	Подготовка к следующему занятию	Задание преподавателя	Ознакомление с теоретическим материалом и выполнение задания	2

7.1.1 Алгоритм самоподготовки к практическим занятиям

- Процесс самоподготовки заключается в подготовке к следующему занятию
- Организационной основой самоподготовки является задание преподавателя
- Для осуществления работы по подготовке к занятиям, необходимо ознакомиться с теоретическим материалом и выполнить задания (ответить на вопросы, составить реферирование)

7.1.2 Шкала и критерии оценивания опроса

«зачтено» – обучающийся демонстрирует способность логично и связно вести диалог по тематике беседы, соблюдая стилистические нормы и учитывая особенности ведения межкультурной коммуникации. Ответ может содержать некоторые лексические и фонетические ошибки, но соответствует грамматическим нормам иностранного языка.

«не зачтено» – обучающийся демонстрирует неспособность вести беседу, словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи. Неправильное использование грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи (перевод, реферирование, сообщение).

7.2. Рекомендации по самостоятельному изучению тем

ВОПРОСЫ для самостоятельного изучения темы «Переводческие трансформации»

- 1) Виды переводческих трансформаций
- 2) Классификация лексических трансформаций
- 3) Классификация грамматических трансформаций

ВОПРОСЫ для самостоятельного изучения темы «Реферативный перевод»

- 1) Особенности реферативного перевода.
- 2) Порядок работы над переводом-рефератом

ОБЩИЙ АЛГОРИТМ самостоятельного изучения темы

1) Ознакомиться с рекомендованной учебной литературой и электронными ресурсами по теме (ориентируясь на вопросы для самоконтроля).
2) На этой основе составить развёрнутый план изложения темы
3) Оформить отчётный материал в установленной форме в соответствии методическими рекомендациями
4) Предоставить отчётный материал преподавателю
5) Подготовиться к представлению доклада по изученной теме
6) Представить подготовленный материал на занятии

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ самостоятельного изучения темы

«зачтено» выставляется, если обучающийся грамотно и по существу раскрывает содержание темы; использует не менее двух информационных источников, степень самостоятельности магистранта при подготовке не вызывает сомнения.

«не зачтено» выставляется, если обучающийся не раскрывает содержание темы; использует менее двух информационных источников, степень самостоятельности магистранта при подготовке вызывает сомнения.

7.3 Выполнение и сдача индивидуального задания

7.3.1 Место индивидуального задания в структуре учебной дисциплины

Разделы дисциплины, освоение которых обучающимися сопровождается или завершается подготовкой индивидуального задания		Компетенции, формирование/развитие которых обеспечивается в ходе подготовки Основы перевода текстов с русского на иностранный язык
№	Наименование	УК-4
2,3	Перевод профессиональных текстов. Основы перевода текстов с русского на иностранный язык	

7.3.2 Требования к содержанию индивидуального задания

Индивидуальное задание заключается в переводе научного текста объемом 800 – 1000 п.з. (аннотации, текста статьи, диссертации и т.д.) с русского на иностранный язык.

7.3.3 Информационно-методическое и материально-техническое обеспечение процесса выполнения индивидуального задания

- 1) Материально-техническое обеспечение процесса выполнения индивидуального задания – см. Приложение 6.
- 2) Обеспечение процесса выполнения индивидуального задания учебной, учебно-методической литературой и иными библиотечно-информационными ресурсами и средствами обеспечения образовательного процесса – см. Приложение 1, 2, 3.

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ индивидуального задания

Критерии оценки:

1. Лексико-грамматические аспекты перевода;
2. Соблюдение стилистических норм;
3. Самостоятельность выполнения перевода.

«зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод текста выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, характерных для научного стиля. Перевод выполнен без машинного перевода.

«не зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод текста выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, не характерных для научного стиля. Перевод текста сделан не самостоятельно с использованием машинного перевода.

8. Текущий (внутрисеместровый) контроль хода и результатов работы обучающегося

8.1. Текущий контроль успеваемости

В течение семестра, проводится текущий контроль успеваемости по дисциплине, к которому обучающийся должен быть подготовлен. Текущий контроль проводится в виде опроса, перевода текста.

Отсутствие пропусков аудиторных занятий, активная работа на практических занятиях, общее выполнение графика учебной работы являются основанием для получения положительной оценки по текущему контролю.

8.2. Перевод текста

При выполнении обучающимся перевода текстов необходимо соблюдать последовательность действий:

1. Необходимо определить сферу научных интересов
2. Осуществить работу с информационными источниками (поиск научных текстов)
3. Проконсультироваться с преподавателем (представление материалов для перевода)
4. Выполнить перевод.
5. Предъявить преподавателю на занятии.

Преподаватель просматривает выполненное задание и оценивает по следующей шкале.

8.2.1 Шкала и критерии оценивания перевода

«Отлично» – обучающийся демонстрирует способность логично и связно осуществлять перевод текстов по научной тематике, соблюдая стилистические нормы. Использует разнообразные грамматические структуры и словарный запас, адекватный поставленной задаче; практически не делает ошибок.

«Хорошо» – в целом обучающийся демонстрирует способность логично и связно осуществлять перевод текстов по научной тематике, соблюдая стилистические нормы. Ответ может содержать некоторые лексические ошибки, но соответствует грамматическим нормам иностранного языка.

«Удовлетворительно» – обучающийся демонстрирует минимально допустимый уровень пользования иностранным языком при переводе текстов по научной тематике; использует ограниченный словарный запас; допускает многочисленные ошибки, затрудняющие понимание.

«Неудовлетворительно» – обучающийся демонстрирует неспособность осуществлять перевод текстов по научной тематике; словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи; неправильное использование грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи.

Для самостоятельной оценки качества знаний обучающимся предлагаются вопросы для самоконтроля, которые преподаватель может использовать в процессе собеседования по разделам учебной дисциплины.

8.3. Вопросы для самоконтроля

1. Предмет, задачи, и методы теории перевода.
2. Теория перевода и ее связь с другими дисциплинами.

3. Перевод как объект теории перевода. Проблема определения перевода. Различные подходы в определении перевода.
4. Перевод как средство межъязыковой коммуникации.
5. Коммуникативная схема перевода.
6. Системный подход к изучению перевода.
7. Перевод как интерпретирующая система.
8. Виды перевода. Различные подходы к типологии перевода.
9. Устный и письменный перевод.
10. Проблема определения единицы перевода. Единица перевода и единица языка.
11. Понятие «эквивалентность» в теории перевода. Эквивалентность и адекватность.

8.3.1 Шкала и критерии оценивания

«зачтено» – обучающийся демонстрирует способность логично и связно вести беседу по вопросу собеседования. Материал изложен в определенной логической последовательности. Обучающийся показывает владение понятийным аппаратом, умеет отвечать на поставленные вопросы, выражать свое мнение по обсуждаемой проблеме.

«не зачтено» – обучающийся демонстрирует неспособность вести беседу. При ответе обнаружено непонимание обучающимся основного содержания учебного материала или допущены существенные ошибки. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа, отсутствует логичность и последовательность изложения материала. Обучающийся не умеет отвечать на поставленные вопросы, выражать свое мнение по обсуждаемой проблеме.

9. Промежуточная аттестация обучающихся по результатам изучения учебной дисциплины

Нормативная база проведения промежуточной аттестации магистрантов по результатам изучения дисциплины:	
1) действующее «Положение о текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура) и среднего профессионального образования в ФГБОУ ВО Омский ГАУ»	
Основные характеристики промежуточной аттестации магистрантов по итогам изучения дисциплины	
Цель промежуточной аттестации -	установление уровня достижения каждым магистрантом целей и задач обучения по данной дисциплине, изложенным в п.2.2 настоящей программы
Форма промежуточной аттестации -	зачёт
Место процедуры получения зачёта в графике учебного процесса	1) участие магистранта в процедуре получения зачёта осуществляется за счёт учебного времени (трудоемкости), отведённого на изучение дисциплины 2) процедура проводится в рамках ВАРС, на последней неделе семестра
Основные условия получения зачёта	обучающийся выполнил все виды учебной работы (включая самостоятельную) и отчитался об их выполнении в сроки, установленные графиком учебного процесса по дисциплине
Процедура получения зачета	представлены в Фонде оценочных средств по данной учебной дисциплине (см. – Приложение 9)
Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков	

10. Информационное и методическое обеспечение учебного процесса по дисциплине

В соответствии с действующими государственными требованиями для реализации учебного процесса по дисциплине обеспечивающей кафедрой разрабатывается и постоянно совершенствуется учебно-методический комплекс (УМКД), соответствующий данной рабочей программе и прилагаемый к ней. При разработке УМКД кафедра руководствуется установленными университетом требованиями к его структуре, содержанию и оформлению. В состав УМКД входят перечисленные ниже и другие источники учебной и учебно-методической информации, средства наглядности.

Электронная версия актуального УМКД, адаптированная для обучающихся, выставляется в электронной информационно-образовательной среде университета.

ПЕРЕЧЕНЬ литературы, рекомендуемой для изучения дисциплины ФТД.01 Основы перевода	
Автор, наименование, выходные данные	Доступ
1	2
Бахтикиреева, У. М. Основы перевода : учебное пособие / У. М. Бахтикиреева, А. А. Лавицкий, Т. Н. Петрашко, Г. Т. Хухуни. - Минск : Вышэйшая школа, 2019. - 111 с. - ISBN 978-985-06-3079-7. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789850630797.html . - Режим доступа: по подписке.	http://www.studentlibrary.ru
Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке : учебник / Л. Д. Исакова. - 6-е изд., испр. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765071421.html . - Режим доступа: по подписке.	http://www.studentlibrary.ru
Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6 е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html . - Режим доступа: по подписке.	http://www.studentlibrary.ru
Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Нелюбин Л. Л. , Князева Е. Г. - 5-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122544.html . - Режим доступа : по подписке.	http://www.studentlibrary.ru
Тартынов, Г. Н. Тематический русско-немецкий — немецко-русский словарь сельскохозяйственных терминов : словарь / Г. Н. Тартынов. — Санкт-Петербург : Лань, 2022. — 128 с. — ISBN 978-5-8114-1538-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/211328 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.	http://e.lanbook.com
Чигирин, Е. А. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. - Воронеж : ВГУИТ, 2019. (154) - ISBN 978-5-00032-437-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000324370.html . - Режим доступа: по подписке.	http://www.studentlibrary.ru
Иностранные языки в высшей школе. — Рязань : Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина, 2004. — . — Выходит ежеквартально. — ISSN 2072-7607. — Текст : электронный. URL: https://eivis.ru/browse/publication/291786/udb/12 . - Режим доступа: по подписке.	https://eivis.ru